

## **Entretien avec les élèves allemands**

Vendredi 26 septembre 2008

Fin de la première semaine de cours

### **Déroulement de l'entretien :**

L'entretien avec les élèves allemands au lycée Récamier s'est déroulé à la place d'une heure de cours le vendredi 26 septembre 2008, de 9 heures à 10 heures.

Il s'est déroulé en deux temps :

Tout d'abord les élèves ont été priés de rédiger leurs impressions en français ou en allemand sur une feuille blanche.

Dans un second temps, les élèves ont été invités à s'exprimer à l'oral sur leurs difficultés, leur vécu dans le lycée.

### **Attentes liées à cet entretien :**

Je voulais tout d'abord solliciter les élèves de manière individuelle, donc par écrit. Ce moment a pris une vingtaine de minutes dans l'heure. Il devait me permettre de connaître pour chaque élève ce qui était considéré le plus important, sans influence du reste du groupe.

Ensuite, il s'agissait pour moi que les élèves répondent à un certain nombre de questions et de problématiques posées dans le rapport sur l'accueil des élèves, notamment en ce qui concerne les propositions que j'ai avancées dans ce rapport.

Il s'agissait aussi de comparer les expériences de tous les élèves, savoir si telle difficulté était partagée par tous les élèves.

### **Remarques :**

Il faut remarquer tout d'abord que tous les élèves allemands ont rédigé en français, même si je leur avais bien dit qu'il importait peu qu'ils s'expriment en allemand ou en français.

Cela montre, me semble-t-il, leur bonne volonté de progresser dans l'apprentissage de la langue française.

Néanmoins, j'ai dû les rassurer au sujet des fautes éventuelles et leur rappeler qu'ils pouvaient, s'il leur manquait un mot en français, l'écrire en allemand.

La deuxième remarque concerne l'inquiétude d'un élève concernant le cours que je leur faisais manquer en sollicitant leur présence pour cet entretien.

En fait, durant cette heure du vendredi de 9 heures à 10 heures, la classe dans laquelle avait été affecté cet élève avait une interrogation de mathématiques. L'élève allemand m'a demandé, dès l'entrée dans la salle, si son absence serait un problème pour le professeur de mathématiques. Il pensait qu'après une seule semaine de présence au lycée Récamier, il serait noté normalement, y compris lorsqu'il n'a pas assisté à tous les cours !

Cette remarque incite donc à mieux préciser les attentes envers ces élèves et la notation de leurs travaux.

### **Compte rendu de la première partie de l'entretien : les témoignages individuels par écrit.**

Je me propose de différencier les témoignages de chaque élève :

#### Elève 1 :

- les élèves français ont beaucoup de devoirs, l'élève s'ennuie certains après midi lorsque son correspondant est occupé par les devoirs.
- L'élève s'ennuie aussi globalement au lycée, car il ne comprend pas les cours. Il se trouve donc très / trop passif en classe, sans rien faire.

Le cours d'anglais est intéressant, car cet élève comprend ou peut participer aux exercices et au travail de la classe.

Cet élève a aussi donné l'exemple d'un cours de français dans lequel la compréhension est difficile mais où le professeur a donné un exercice particulier à faire. L'élève a noté que « ça a été bon » car « en français, on ne comprend rien et avec un exercice nous ne sommes pas là pour faire rien ».

- Il faut noter la difficulté du cours de SES, car l'élève n'a jamais fait de SES. Pour cet élève, il a plus compris en français qu'en SES. Je pense que la difficulté vient de ce qu'ils ne savent pas à quoi s'attendre dans le cours.

### Elève 2 :

- les cours de SES , maths, SVT et français sont les plus difficiles, mais l'élève trouve cela normal, en tous cas, il croit que c'est normal. Il ne comprend pas beaucoup de mots et les professeurs parlent vite.
- Cet élève soulève la difficulté de prendre des notes, en raison d'un rythme de parole rapide des professeurs et de la difficulté de lire certains professeurs, surtout quand les mots ne sont pas connus du tout.
- Le cours d'anglais est facile et « bien ».
- Cet élève mentionne le rôle des autres élèves de la classe, qui sont gentils et essayent de l'aider.
- Globalement, cet élève trouve que « l'école est dur ».

### Elève 3 :

- Cet élève commence par le fait qu'il s'habitue « de plus en plus » au système scolaire.
- Il lui est encore cependant « énormément dur de comprendre les professeurs en cours, même après une semaine ».
- Les cours sont plus longs qu'en Allemagne et les professeurs parlent très vite et « difficile ». Peut être cet adjectif qualifie t-il le vocabulaire employé par les professeurs ?
- Cet élève mentionne également le rôle des élèves de la classe qui « sont gentils ». Cet élève essaye de leur parler et de les comprendre le plus possible, « parce que cet élève peut mieux comprendre que parler ». Cet élève souhaite réussir à parler au plus vite avec les autres pour progresser.

### Elève 4 :

- Cet élève commence par poser la question des attentes des professeurs envers leur travail. Il demande s'il doit écrire des notes comme les autres élèves français, car il signale que la prise de notes est très difficile lorsqu'il s'agit de noter ce que les professeurs disent.
- Cet élève ne comprend pas tout à fait le système avec les salles de classe pour les cours de SVT.
- Cet élève signale le problème du cours d'espagnol qu'il a suivi. Il a été dans un cours LV2 alors qu'il a commencé l'espagnol cette année seulement. Il demande s'il lui est possible de ne plus y retourner car « c'est trop dur ».

- Pour cet élève, « il est dur de comprendre toutes les choses, mais il pense que c'est normal ».

Elève 5 :

- Cet élève se sent à l'aide en mathématiques, en anglais et en histoire géographie, cours où malgré les difficultés « très difficile », mais où le professeur est « gentil » ( je pense que le professeur essaye de les faire participer ou s'attache à la compréhension des élèves allemands).
- Cet élève soulève le problème des cours de SES et de SVT qui sont difficiles « surtout pour ceux qui ont choisi L ». cet élève s'y ennue donc.
- En cours de français, il est bien « intégré » par le professeur et peut écrire les résumés, qui sont écrits au tableau.
- Cet élève mentionne le fait qu'il n'écrit que ce qu'il comprend à l'exception des mathématiques où il écrit tout. Il note cependant des différences suivant les professeurs.

Remarques :

Les élèves allemands sont bien préparés aux difficultés de compréhension... Seulement ils ne savent pas comment y remédier, ils ont l'impression de ne rien comprendre, sauf globalement les cours d'anglais.

Certains élèves ont profité de ma présence pour poser des questions d'ordre pratique, manquant d'un référent pédagogique à qui s'adresser pour les questions d'organisation (cours d'espagnol...)

Les élèves ne connaissent pas du tout, ou n'ont pas compris les attentes des professeurs, les critères de notation...

Le problème du cours de SES est récurrent. Pour mieux le comprendre, j'ai abordé ce sujet dans la seconde partie de l'entretien, à l'oral.

## **Compte rendu de la seconde partie de l'entretien : les témoignages oraux.**

Poussée dans ce sens par les élèves, j'ai d'abord abordé le problème du cours de SES :

Tout d'abord, les élèves allemands n'ont jamais fait de SES, ils ne comprennent donc pas la matière en elle-même. Ils ne savent pas ce dont il va être question et la manière dont l'économie et la sociologie fonctionnent.

Ensuite, le problème rencontré est celui du vocabulaire.

Les élèves ont également relevé le rythme des cours, ainsi que la problématique du cours magistral et de la dictée.

Cette difficulté est naturelle et est due aux différences de fonctionnement des systèmes scolaires allemand et français.

Les élèves ont noté de manière positive le devoir spécifique qu'ils ont eu de la part d'un professeur, grâce auquel ils ont pu travailler et être actifs, même s'ils ont relevé la difficulté de ce même devoir.

Les élèves ont trouvé que les cours les plus difficiles étaient les cours de SES, français, SVT et histoire, en raison du problème de vocabulaire.

J'ai profité de cet entretien pour regarder leurs notes de cours. J'ai pu remarquer que leurs notes se réduisaient à ce que les professeurs notaient au tableau, certaines fois, à peine plus que le plan du cours avec des mots et notions tels que le professeur a pu les noter au tableau au fur et à mesure de son exposé.

A mon sens, il ne s'agit pas de les dispenser de ces cours.

Tout d'abord, il faudrait leur expliquer ce qu'est la SES. Il faudrait aussi introduire le sujet de la leçon.

Les élèves gagneraient également soit à élaborer un lexique du vocabulaire important pour comprendre la leçon en cours, soit à recevoir ce lexique.

Dans ce sens, la proposition que les élèves allemands retravaillent certains cours à la place des heures d'allemand LV2 ou d'espagnol, à partir soit des notes des professeurs, soit des notes des autres élèves, me semblerait appropriée.